

## МЕТОДИЧЕСКИЕ ПРИЕМЫ СЕМАНТИЗАЦИИ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Кузнецова Е.Г., Фидаева Л.И.

*Казанский государственный медицинский университет, Казань, e-mail: egkuz@rambler.ru*

---

В настоящей статье приводятся методические приемы и задания, которые применяются для изучения медицинских терминологических единиц на занятиях по русскому языку как иностранному в специализированном вузе. Важное значение имеет тщательный подбор учебного материала и разработка специальных заданий, различных по своим целям и содержанию. Необходимо применить такие методические приемы, которые будут способствовать запоминанию терминологических единиц, позволят обучающемуся максимально корректно употребить тот или иной термин в соответствии с коммуникативными задачами. Задания на семантизацию могут быть самыми разнообразными: переводные способы, подбор терминологических синонимов и антонимов, поиск и определение значения термина в контексте, составление определений с использованием креолизованного текста или с помощью ассоциативных лексических рядов. При изучении терминологических единиц обучающиеся усваивают определенный лексический пласт, поэтому важно учитывать уровень владения языком, формы и способы введения нового лексического материала, проводить тщательный отбор лексических единиц в соответствии с целями и задачами обучения. Все это способствует усвоению и расширению лексической базы студентов, развитию речевой деятельности и повышению эффективности обучения русскому языку как иностранному в специальных целях, формированию коммуникативной компетенции.

Ключевые слова: медицинский термин, семантизация, русский язык как иностранный, язык специальности, методика преподавания.

## METHODOLOGICAL TECHNIQUES OF SEMANTICIZING MEDICAL TERMS IN RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSES

Kuznetsova E.G., Fidaeva L.I.

*Kazan State Medical University, Kazan, e-mail: egkuz@rambler.ru*

---

This article provides methodological techniques and tasks that are used to study medical terminological units in the classroom in Russian as a foreign language in a specialized university. Of great importance is the careful selection of educational material and the development of special tasks, different in their goals and content. It is necessary to apply such methodological techniques that will contribute to the memorization of terminological units, will allow the student to use this or that term as correctly as possible in accordance with communicative tasks. Tasks for semantization can be very diverse: translation methods of semantization, selection of terminological synonyms and antonyms, search and definition of the meaning of the term in the context, drawing up definitions using creolized text or using associative lexical series. When studying terminological units, students learn a certain lexical layer, therefore it is important to take into account the level of language proficiency, forms and methods of introducing new lexical material, and carefully select lexical units in accordance with the goals and objectives of training. All this contributes to the assimilation and expansion of the lexical base of students, the development of speech activity and the increase in the effectiveness of teaching Russian as a foreign language for special purposes, the formation of communicative competence.

Keywords: medical term, semantization, Russian as a foreign language, specialty language, teaching methods.

Необходимость участвовать в межкультурном профессиональном диалоге требует от современного специалиста знания профессиональной лексики и терминологии. В этих условиях преподаватель языковой дисциплины сталкивается с рядом вызовов, в частности с необходимостью изучения, отбора, введения и отработки навыков употребления профессиональной лексики с обучающимися на занятиях иностранного языка [1, с. 302].

Цель данной статьи – выявление и описание наиболее эффективных методических приемов семантизации медицинских терминов на занятиях по русскому языку как иностранному.

**Материалы и методы исследования.** Материалом исследования послужили методические наработки из практики преподавания русского языка как иностранного в медицинском вузе. В качестве методов анализа были выбраны структурный, контекстуальный, словообразовательный, а также семантико-функциональные параметры.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Профессионально ориентированная медицинская лексика часто воспринимается исключительно как интернациональная или универсальная в европейских языках, что является весьма поверхностным положением. Разумеется, в медицинских текстах присутствует достаточно большой объем международной терминологии. Это, в частности, касается греческих и латинских терминов, которые перешли во многие европейские языки [2, с. 25]. Сейчас язык медицины активно пополняется терминологическими единицами из английского языка. Кроме международной терминологии, есть еще и исконно русские медицинские термины, которые также активно используются. И здесь возникает трудность при усвоении обучающимися лексики, поскольку одно понятие может иметь в русском языке как минимум два обозначения, и в таком случае необходимо запомнить не один, а два термина. Иностранному обучающемуся бывает довольно сложно идентифицировать и корректно употребить нужную терминологическую единицу [3, с. 16]. Чтобы облегчить процесс запоминания, был разработан целый комплекс заданий, целью которых была семантизация медицинских терминологических единиц с последующей проработкой на примерах.

Семантизация – процесс определения значения нового слова с помощью сложных мыслительных процессов, включающих в себя анализ семантического и ассоциативного полей, внешней и внутренней форм слова, межъязыковых параллелей [4, с. 135]. Выбор способов семантизации новой лексики определяется следующими факторами: уровнем владения языком, этапом и целью обучения, типом вводимых слов и др.

Нередко приходится прибегать к переводным способам семантизации терминологических единиц. Это может быть обусловлено разными причинами: неподготовленностью студента к восприятию специальной лексики, отсутствием языковой догадки, недостаточной мотивированностью. Для некоторых обучающихся вполне результативна работа со словарем, поскольку развивает навыки самостоятельной работы с научным текстом по специальности; благодаря поисковой работе, письменной фиксации в словнике формируются умения самостоятельно добывать знания и применять их, развивается внимательность, активизируется умственная деятельность.

Перевод может быть также представлен в готовом виде в самом учебном пособии. Например, дан письменный перевод отдельных терминов или предлагается рассмотреть терминологические единицы на латинском языке. В этом случае перевод будет выполнять роль задания, студент сможет самостоятельно или под руководством преподавателя проанализировать термины в разных языках (табл.).

Латинский/греческий	Английский	Русский
prokaryotic	prokaryotic	прокариотический
membranam	membrane	мембрана
musculus/mys	muscle	мышца
hospitium	hospital	больница
osseus/skeletos	skeleton	скелет
symptoma	symptom	симптом
mucosae	mucous	слизистая
caries/teridona	caries	кариес

Еще один вариант переводных способов семантизации терминов - когда переведен весь текст и представлен после учебного текста на русском языке, спрятан в QR-код в письменном виде (открывается как текст) или в формате аудио. Как показывает опыт, аудиоперевод наравне с аудио на русском языке развивает не только навыки аудирования, но и внимательность, дисциплинирует и способствует лучшему запоминанию профессиональной лексики.

Беспереvodные способы семантизации терминологической лексики, несомненно, заслуживают особого внимания со стороны преподавателя. Подготовка учебного материала к такому виду работы требует большего времени и тщательного продумывания типов заданий, поскольку необходимо прогнозирование результата обучения, также нужны специальные задания на закрепление полученных знаний и проверку усвоения материала (текущий и итоговый контроль).

Так, описание значения медицинского термина может выполнять роль словарной статьи; предполагается, что студент догадается, о чем идет речь. Такие задания лучше прорабатывать в группах, чтобы каждый из обучающихся мог высказать свое предположение, была возможность обсудить, доказать или опровергнуть чью-то точку зрения. И тогда поиск термина по словарной статье, описывающей значение, приобретает функции коммуникативного задания.

Новый термин может быть представлен в сочетании с другими словами, уже изученными или международными и потому легко узнаваемыми студентами. Например: *костная система, кости черепа, скелет состоит из костей, бедренная – самая большая кость в организме человека, у человека 206 костей* и т.д. Владея определенной информацией,

необходимым набором знаний, обучающийся догадается о значении слова «кость». Еще пример: сухой *кашель*, *кашлял* всю ночь, сироп *от кашля*, *кашель* – симптом бронхита, *закашлялся*; *симптом* гриппа – высокая температура, при аллергии бывают разные *симптомы* – насморк, слезотечение, зуд, покраснение кожи, у этого пациента нет никаких *симптомов*, при простуде применяют *симптоматическое* лечение. Из приведенных примеров видно, насколько разной может быть сочетаемость термина (от самых простых до сложных вариантов), подбор сочетаемости будет зависеть от знания обучающимся предмета и уровня владения русским языком.

В заданиях другого типа значение термина определяется из значения контекста, в котором он употреблен максимально возможное количество раз. Здесь важно, чтобы лексема была представлена корректно, сочеталась с другими словами. Функция такого контекста – информационная, поисковая и познавательная. Подобного рода задания развивают умственную деятельность, активизируют знания, способствуют запоминанию, поскольку присутствует элемент эвристичности.

Приведем примеры микротестов с анатомическим термином «лёгкие»: «В грудной полости располагается парный орган – *лёгкие*. Правое *лёгкое* состоит из трёх долей, а левое – из двух. Ткань *лёгких* – бронхи, бронхиолы и альвеолы. Снаружи *лёгкие* покрыты плеврой. Функция *лёгких* – дыхание»; с термином «пломба»: «Процедуру *пломбирования* проводит стоматолог-терапевт. Медсестра готовит *пломбировочный* материал, а врач устанавливает в полость зуба *пломбу*. Цвет *пломбы* подбирается индивидуально – под цвет зубов пациента. Затем *пломбу* шлифуют».

Классический пример заданий на семантизацию – это синонимические ряды, когда значение нового для обучающегося термина определяется по синонимам (их может быть несколько). Так, в следующем примере предлагается догадаться о значении первого в синонимическом ряду термина: *обезболивание* – анестезия – наркоз – аналгезия; *лекарство* – медикамент – препарат – лекарственное средство; *исследование* – изучение – анализ – рассмотрение; *кровообращение* – циркуляция крови – гемодинамика; *больница* – клиника – госпиталь – диспансер – поликлиника и т.п.

Еще один тип успешно апробированного задания предполагает объяснение значения медицинского термина через синонимические единицы, которые представляют собой профессионально-жаргонную лексику. Приведем пример таких синонимических рядов: стенокардия = *грудная жаба*, косоглазие = *ленивый глаз*, судно = *утка*, фонендоскоп = *уши*, приемное отделение = *приемник*, отоларинголог = *лорик*, печень = *ливер*, анестезия = *заморозка*, ввести лекарство с помощью капельницы = *прокапать*, пациент с хроническим заболеванием = *хроник* и др. Обучающиеся должны объяснить, по какому принципу

произошла номинация, что лежит в основе сленгового выражения, почему и в каких ситуациях медики предпочитают использовать такую лексику; можно предложить студентам попробовать корректно употребить жаргонный вариант термина.

Семантизацию терминов также можно проводить на примере слов с противоположным значением, то есть с помощью антонимов, в том числе международных. Например, заболеть ≠ выздороветь, отравление ≠ очищение (детоксикация), кварцевать ≠ заражать (инфицировать), физический ≠ психический, вдыхание ≠ выдыхание, анамнез ≠ эпикриз, слепой ≠ видящий, резец ≠ коренной зуб и др.

Несколько отличается по сложности другой тип заданий, который развивает мышление, языковую догадку – это ассоциативные лексические ряды, когда приводится определенный набор лексем (или словосочетания), подводящих студента к пониманию значения термина: 1) ротовая полость → жевание → тридцать два → белый (речь идет о зубах); 2) кашель → для детей и взрослых → темный флакон → мерный стаканчик (ложка) → сладкий → жидкая лекарственная форма (*микстура*); 3) процедурная медсестра → забор крови → лаборатория → результаты анализов → процедура (*диагностика*) и т.д.

Термин здесь «описывается» с помощью наводящих слов-подсказок, его значение выявляется через значения приведенных слов. Безусловно, важно, чтобы студент имел представление о том, что необходимо разгадать, был знаком со словами, которые представлены в лексическом ряду. Можно попросить составить из указанных слов предложения, которые, в свою очередь, помогут догадаться о значении термина, а также будут способствовать запоминанию новых для обучающегося терминологических единиц. Например: 1) упаковка → алюминиевая основа → индивидуальные ячейки → таблетки → хранение (*Блистер – это специальная алюминиевая упаковка с индивидуальными ячейками для хранения таблеток*); 2) стоматологический кабинет → аппарат → высверливать → удаление кариеса (*Бормашина – это специальный аппарат стоматологического кабинета, с помощью которого высверливают и удаляют кариес*); тонометр → артериальное давление → выше нормы → головная боль → заболевание (*Гипертония – это заболевание, которое сопровождается повышением артериального давления и головной болью. Для измерения давления используют тонометр*); печень → железа → надпочечники → защитная функция → гипоталамус → система органов (*Эндокринная система организма выполняет защитную функцию. Она включает железы, например печень, надпочечники, гипоталамус и другие*).

Обучающиеся также могут самостоятельно составлять подобные лексические ассоциативные ряды. Это будет способствовать запоминанию лексики, а также активизирует мыслительную деятельность и внимание.

Еще один способ семантизации – словообразовательный анализ, который поможет понять механизм образования термина, вспомнить значения терминологических элементов латинского и греческого происхождения, словообразовательные аффиксы и их значение в русском языке. Это позволит обучающемуся «узнать» термин в других подобных случаях и корректно употребить его в конкретной коммуникативной ситуации. Так, в задании на определение значения терминологических основ греко-латинского происхождения активизируются знания, полученные при изучении латинского языка. Также иностранным обучающимся бывает полезно визуализировать международный термин в русской графике. Например, артралгия, микроабсцесс, энтероспазм, гематома, одонтоскопия, маммография, ларингит, глюкометр, меланурия, трансплантация, патология, миелограмма, тромбэктомия, гемофилия, бронхоэктаз, ревмокардит, гипертермия и др.

Международные медицинские термины с русскими словообразовательными аффиксами требуют отдельной проработки, поскольку обучающийся должен знать не только значения латинского или греческого корня, но и аффиксов в русском языке. Получив необходимые знания, студент может по заданной модели составить нужный термин или понять значение нового для него слова. Например: ректально, лимфатический, инструментальный, неоперабельный, контузия, медикаментозный, ревматизм, паразитирующий и др.

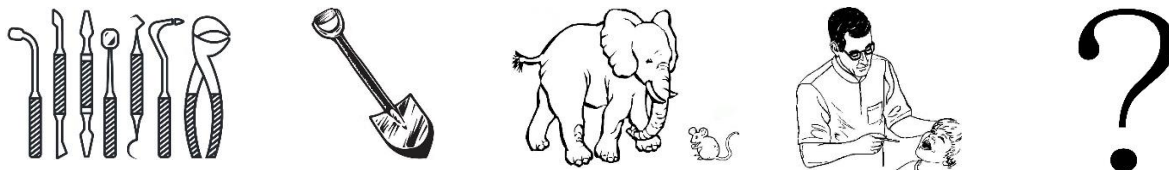
Термины с русскими по происхождению корнями и словообразовательными аффиксами предлагается рассматривать отдельно. Этот пласт специальной лексики может вызвать у студентов трудности, поэтому он должен быть тщательно изучен и проанализирован. Приведем примеры таких терминологических единиц: перелом, рассечение, поджелудочный, бессонница, скарлатинозный, переливание, желтушность, омертвевший, печеночный, надкостница, высверливать, раневой, глазница, врожденный и др.

Сложносоставные медицинские термины с русскими основами также могут быть предложены для изучения и вдумчивого анализа. Здесь студентам предлагается определить основы, от которых образован термин, а также значение аффиксов и общее значение термина. Например: мочеточники, головокружение, черепно-мозговые (нервы), внутривенный, кровотечение, новорожденный, пищевод, доброкачественный, потоотделение, многопалость, двенадцатиперстная (кишка), близорукость, переломовывих, иглоукалывание, пучеглазие и др.

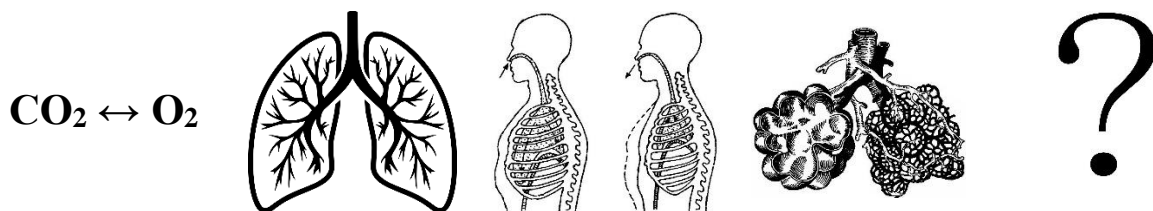
Значительно облегчает семантизацию терминологических единиц метод креолизации учебного материала [5, с. 4], когда термин зашифрован в виде ребуса, кроссворда или филворда, одного или нескольких изображений и т.п. Приведем два примера с использованием

лексико-визуальных рядов: в первом случае речь идет о стоматологическом инструменте, который называется *лопаточка* или *гладилка*, во втором – о *газообмене*.

**Задание 1.** Скажите, какой инструмент использует стоматолог.



**Задание 2.** Скажите, какой процесс происходит в легких во время дыхания.



Приведенные выше примеры заданий на семантизацию были апробированы в двух группах студентов, изучающих русский язык как иностранный на уровне В1. Преподаватели этих групп оценивали, как обучающиеся воспринимают разные типы заданий, какие из них наиболее целесообразны с методической точки зрения при усвоении терминологической лексики. Студенты также принимали участие в тестировании. Здесь основными критериями оценивания были сложность восприятия и выполнения заданий, их оригинальность, презентабельность, практическая ценность.



*Примечание к графикам: задания на семантизацию с использованием 1 – синонимов и антонимов; 2 – терминов-элементов и словообразовательных аффиксов; 3 – ассоциативных лексических рядов; 4 – креолизованных текстов.*

Из приведенных графиков видно, что с точки зрения преподавателя из четырех типов заданий на семантизацию терминологической лексики предпочтительнее использовать ассоциативные лексические ряды и задания, предусматривающие демонстрацию изображений; у обучающихся наибольший интерес вызвал визуализированный учебный

материал, второе место разделили задания на определение значения термина с помощью лексических рядов и словообразовательных аффиксов.

**Заключение.** Практика преподавания русского языка как иностранного студентам медицинского вуза показала, что наиболее удачными с методической точки зрения приемами семантизации терминологической лексики являются: словообразовательные модели, визуальные и ассоциативные ряды с последующей проработкой при подборе терминологических синонимов и антонимов и закреплением лексических единиц на примере текстов по специальности. Задания на догадку, самостоятельный поиск значения лексемы, текстопорождение с использованием новых терминов – всё это способствует запоминанию и вдумчивому воспроизведению терминов в речевых ситуациях профессионального общения.

### Список литературы

1. Черкашина Е.И. Проектирование учебных курсов по иностранному языку для специальных целей // Бизнес. Образование. Право. 2023. № 1 (62). С. 301-308.
2. Dzhabrailova S.G., Lukoyanova T.V. Medical terminology as an object of study // Гуманитарные исследования. 2022. № 4 (84). С. 25-27.
3. Киселева Л.А. Профессионально-языковая картина мира специалиста-медика // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 4. С. 13-18.
4. Архипова Е.В. Термины «толкование» и «семантизация» в лингвистическом и образовательном дискурсах // Вестник Рязанского государственного университета им. С.А. Есенина. 2022. № 3 (76). С. 132-139.
5. Кузнецова Е.Г. Средства креолизации учебных текстов в методике преподавания русского языка как иностранного // Современные проблемы науки и образования. 2019. № 2. [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=28632> (дата обращения: 09.06.2023).